



短篇小說

吳新生

新竹縣立尖石國中教務主任

◆ 作品評論

本篇主要在敘述一對夫妻因夫嗜酒毆妻，夫方家族至妻方家庭請媳婦回家的一段故事，這樣的故事在部落來說，稀鬆平常，耳熟能詳。但作者能夠運用精煉豐富之詞語及各種寫作技巧，讓平易的部落故事，活靈活現地呈現在讀者眼前，讓讀者經歷各種感受（委屈、忍受、失控、沉默與穩重等等），並透過各種角色的安排（常被欺負的妻子、醉丈夫、穩重的老人、易怒的年輕人、謙卑的女人）和恰如其分的對話內容，深刻地描繪出泰雅人的各種性格。

本文最特別的地方就是文章一開始利用寫作技巧之倒敘法，吸引讀者的注意，讓讀者湧起一股繼續探究「情節到底會如何發展」的意念，當文章來到末段，讀者冀望得到故事「結局」的期盼卻落空，因為「Ciwas」始終對整個事件不發一語，保持沉默；而最弔詭的是文章最後一段所敘述的情節，讓讀者無法摸透「徘徊於屋舍周圍的那個影子」在本故事所扮演的角色是什麼，增加了本篇小說的懸疑性，就如同讀者可能永遠無法得知「Ciwas」是否要回夫家那般地疑惑。

本文所使用的寫作技巧主要有倒敘法、譬喻法與詞彙方面的擬聲法。本故事開端敘述「lyata'」（阿姨們）一直在安撫著哭泣的「Ciwas」，這樣的安排，讀者一定好奇「Ciwas」為何而哭，而繼續探索並閱讀本篇小說後續之內容。作者運用譬喻法，如「yama' nya' Yumin qani, yan balay nqu pnayloq si sbu' sa bih yutas Maray.」（Yumin 女婿如飛箭般地來到 Maray 岳父的身邊。）；「...wa si kkta qu Yumin yasa ta qu balung wa si ptgayaw...」（Yumin 就像風倒木般地倒下去…）等，此等譬喻法的運用，讓文章充滿視覺與聽覺效果，活生生之情景躍然紙上；文章裡並適時運用擬聲詞，如：「goq!」（乾杯時喉部吞飲聲）、「ngoq! ngoq!」（打鼾聲）等，使文章更顯得活潑不乏味。



對於本文章的建議有三：（1）確認某動物是否會發出某種聲音，尤其運用於「比喻法」的時候，要特別小心注意，如「... si pngpawngi qu qurut cyux mqwas babaw zik namuw ngasal, ...」，依據觀察「qurut」（土龍）不會鳴叫；（2）檢視斷字是否正確，如「baqawta'」，正確應為「baqaw ta'」；「awpyanga」，正確應為「aw pyanga」等。（3）修正泰雅語前綴的寫法，如：「cin ngasal」（屋主），正確寫法為「cinngasal」；「kin 'nukuh」（捨不得），正確寫法為「kin'nukuh」等。

建議讀者在閱讀本文章時，要理解縮減詞的本意，如「n」為「屬格」「na, nqu」的縮減詞；「s」為「處所格」「sa」的縮減詞；「hg」為「語助詞+主題標記」「ha + ga」的縮減詞。作者文章裡出現許多類似之縮減詞，這裡忠實地呈現泰雅語自然語言的真實面貌，讀者不可不察。